

---

## ОБРАЗОВАНИЕ РЕДУПЛИЦИРОВАННЫХ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

(На материале армянского, русского и английского языков по  
универсальной лингвистической модели акад. Г. Б. Джаукяна)

Г А Я Н Э А М Б А Р Д А Р Я Н

Из обширной проблематики редупликативных образований, в этой статье избрана для рассмотрения специальная, но важная часть – образование редуплицированных имен существительных по гомогенным и гетерогенным отношениям.

В языках одним из средств грамматического выражения является повторение, которое является также и словообразовательным средством. Повторение слов как древнейшее средство словообразования действует в исследуемых языках и выражается различными способами. Редупликация обычно происходит соединением или слиянием одинаковых корней или слов. Чаще повторяются однослоговые слова, которые пишутся раздельно, с дефисом, соединяются союзами *nc* (*u*), *u* (*ew*) в армянском; *в*, *на*, *и*, *к*, *об* – в русском; *in-*, *an*, *a*, *to*, *and*, *o*, *by*, *on* – в английском. Многие редупликационные слова “окостенели” и их невозможно разделить на составные части, так как части отдельно не употребляются. Повторением одного и того же корня или слова образуется новое редупликационное слово, с новым семантическим оттенком, который связан с выражаемым значением компонента или сегмента. Редупликационные слова могут образоваться от всех знаменательных частей речи (существительных, прилагательных, числительных, местоимений, глаголов, наречий) и служебных: междометий и звукоподражаний.

Мы исходим из следующих положений:

1. Каждая часть речи имеет свою деривационную модель.
2. Известно, что модели бывают гомогенными и гетерогенными по междомодельным отношениям<sup>1</sup>.
  - а) Если при всей деривации лексема остается в пределах одной и той же части речи – **гомогенная модель**.
  - б) Если происходит транспозиция частей речи посредством соответствующих транспозиторов – **гетерогенная модель**.

S (S) (S<sub>1</sub>) ...  
Ad (ad)(ad<sub>1</sub>)...  
Av (av)(av<sub>1</sub>)...  
v (v)(v<sub>1</sub>)...  
N (n)(n<sub>1</sub>)...  
P (p)(p<sub>1</sub>)...

---

<sup>1</sup> Г. Б. Д ж а у к я н. Универсальная теория языка. М., 1999, с. 119.

Модели редупликации (повторов) характеризуются как гетерогенные в том отношении, что совершается функциональный переход единицы, из ядерной функции в приядерную.

Таким образом, в модели однофункциональные единицы оказываются в качестве как ядерного, так и приядерного членов<sup>2</sup>.

Вместо моделей  $a(a_1)A$  или  $A(a)(a_1)$  выступает модель  $(A)(A)A$  или  $A(A)(A)$ .

Если при словосложении сохраняется функциональное значение (частеречный характер) ядерного члена – **нетранспозитивное словосложение**.

Если сложение приобретает новое функциональное значение (переход в отличную от ядра часть речи), говорится о **транспозитивном сложении**.

Словосложение на базе единиц одного уровня называется **соуровневым**.



Данная модель характерна для единиц одного и того же уровня и возникновение новых словосложений (новых реализаций модели) происходит по аналогии с уже имеющимися образцами.

Модель словосложения на базе единиц высшего уровня (синтагмы) обусловлена моделью единицы высшего уровня и называется, по акад. Г. Б. Джаукяну, **межуровневым**. Рассмотрим редупликативные образования с точки зрения частеречного анализа, применяя гомогенные и гетерогенные модели. Исследование проведем в двух аспектах: I аспект – исследование редупликативных образований по гомогенной модели по следующей схеме:

- |   |  |
|---|--|
| 1) сущ. + сущ. → сущ.<br>$S + S_1 \rightarrow S$          | 2) прилаг. + прилаг. → прилаг.<br>$Ad + Ad_1 \rightarrow Ad$ |
| 3) нареч. + нареч. → нареч.<br>$Av + Av_1 \rightarrow Av$ | 4) глагол + глагол → глагол.<br>$V + V_1 \rightarrow V$      |

На данном этапе лексема остается в пределах одной и той же части речи.

Второй аспект – исследование редупликативных образований, образованных по гетерогенной модели.

- |  |   |
|--|---|
| 1. сущ. + сущ. → прилаг.<br>$S + S_1 \rightarrow Ad$ | 2. сущ. + сущ. → нареч.<br>$S + S_1 \rightarrow Av$ |
|--|---|

<sup>2</sup> Там же, с. 121.

3. прилаг. + прилаг. → нареч.

Ad + Ad → Av

4. числ. + числ. → наречие.

N + N<sub>i</sub> → Av

մեկ + մեկ → մեկ-մեկ

երկու + երկու → երկու-երկու

Для второго аспекта исследования характерен переход одних частей речи в другие, т.е. происходит транспозиция частей речи посредством соответствующих транспозиторов.

Рассмотрим первый аспект исследования. Известно, что каждая часть речи имеет свою деривационную модель.

I модель. сущ. + сущ. → сущ.

Повторы, образованные по модели сущ. + сущ. выражают:

1. Предмет или предметное значение. Например, в армянском языке: *տրոր-տրոր* “1. туалет, уход за внешностью; 2. украшения; 3. убранство”; *բարբառ* “бие-ние, стук, стучание”; *բարբառ* “диалект”; *բարբառ* “вид хлеба”; *լոթոթ* “репей, репейник”; *տրորեր* “поп”; *հեղեղ* “1. потоп, наводнение; 2. поток; 3. ливень”; *շուշուշու* (диал.) “кувшинчик” и т.д.

В русском языке: *баба* “1. замужняя женщина, простая женщина из необразованных слоев общества; 2. вообще о женщине (с пренебр. или шутол. оттенком); 3. жена; 4. перен. о робком слабохарактерном мужчине”.

*Баба* – 2. (сущ.) – поднимающая и опускающая ударная часть механических молотов, копров.

*Баба* – 3. Ромовая баба – род пирожного цилиндрической или конической формы, пропитанного ромом; *гага* – “полярная морская утка с ценным пухом, живущая большими колониями”; *канкан* – французский бальный танец XIX века; *пинг-понг* (англ.) устар. – название настольного тенниса; *тамтам* (фр.) 1) разновидность гонга, применяемая в симфоническом оркестре; 2) барабан с деревянными щитками вместо кожи, распространенный в Африке; *тартар* (греч.) в древнегреческой мифологии подземное царство мертвых, ад, преисподняя; *тетерев* – крупная птица являющаяся ценной дичью; *тетеря* – 1. то же, что и тетерев; 2. перен. о нескладном, медлительном, непонятливом человеке.

Заметим, что редупликационные образования данной группы, выражающие предметное значение немногочисленны, и, в основном, образованы повторением транспозиторов. Ядерным членом является слог. При повторении сохраняется функциональное значение (частеречный характер) ядерного члена и происходит нетранспозитивная редупликация.

Рассмотрим редупликационные образования в английском языке, образованные по модели

S + S → S

Например: *baba* п.фр. “ромовая баба”; *bon-bon* п. фр. 1. конфета; 2. уст. изящная вещь; *body-and-body* п. ближний бой с прикосновением рук и туловища (фехтование); *bon-ton* п. уст. 1. бон-тон, светскость; 2. светское общество, свет; *bow-saw* п. лучковая пила; *fal-lal* п. обыкн. pl. украшения, блестящая безделушка; *gee-gee* п. разг. лошадка; *ping-pong* п. разг. французский солдат, пехотинец; *piou-piou* п. разг. французский солдат, пехотинец; *a-go-go* I п. разг. 1) дискотека; 2) небольшой тансинг с ансамблем рок-н-ролл; *go-go* I п. современные молодеж-

ные танцы; **head-to-head** п. амер. борьба, бой врукопашную, столкновение лицом к лицу; **high-muck-a-muck** п. амер. жарг. 1. важная персона, шишка; 2. надутый, самовлюбленный чванливый дурак; **tetter-totter** п. амер. разг. качели и т.д.

Повторы в английском языке, имеющие предметное значение, многочисленны и образованы повторением слога, основы, корня. Но образование происходит в рамках одной части речи, т.е. субстантивной гомогенной модели.

Отдельной разновидностью данной группы можно выделить термины, которые образуются по данной модели, но в семантическом плане составляют узкоспециальную лексику. В данной разновидности можно выделить следующие подгруппы терминов:

а) **Военные термины**: **ack-ack** п. воен. 1. зенитное орудие; 2. зенитная артиллерия; 3. зенитный огонь; **beer-beer** п. воен. проф. бодрящий материал (для оболочки аэростата); **pop-pop** п. разг. счетверенная малокалиберная зенитная артиллерийская установка; **surface-to-surface missile** воен. ракета класса “земля-земля”.

б) **Морские термины**: **south-south-east** п. “зюйд-зюйд-ост”; **south-south-west** п. “зюйд-зюйд-вест”.

в) **Биологические термины**:

– **Наименования растений**: **иланг-иланг** *ylang-ylang* п. 1. бот. иланг-иланг; 2. духи “иланг-иланг”; **egg-to-egg cycle** (биол.) полный цикл развития (насекомого или птицы); **agar-agar** (биол.) бесцветный или желтоватый продукт, получаемый из некоторых морских водорослей: представляет собой смесь полисахаридов; хорошо растворяется в воде, образуя гели (студни), применяется в кондитерской промышленности при изготовлении мармелада, а также в составе питательных сред для выращивания бактерий. **agar-agar**.

– **Плоды растений**: **дивн-дивн**.

– **Наименования птиц**: **киви-киви** **леклек**, **бульнуль** в значении “соловей”; **блцблц** “курица, цыпленок”; **пцрпцр** “коршун”; **гцлц-гцлц** “голубь”; **ццлцлцлц** “индюк”, **рцрцлц** “удод” и др.

– **Зоологические термины**: **sing-song** п. зоол. “антилопа, водяной козел”.

– **Насекомых**: **тыртыр**, **цеце** (нескл.) – африканская живородящая кровососущая муха – переносчик сонной и некоторых других заболеваний.

– **Технические термины**: **flip-flop** п. радио проф. мультивибратор, триггер. **six-by-six** п. амер. разг. трехосный автомобиль с передачей на все оси.

– **Спортивные термины**: **джю-джитсу** (нескл.) “Японская система самозащиты и нападения без оружия. Является основой дзюдо, каратэ”; в англ. **jui-jitsu** п. джю-джитсу.

– **Медицинские термины**: **бери-бери** (мед.) заболевание, возникающее из-за недостатка в пище витамина В<sub>1</sub>, проявляется множественным воспалением нервов, что обуславливает слабость в конечностях, расстройство сердечно-сосудистой системы, отеки.

Редупликативные образования данной группы, выраженные терминологической узкоспециальной лексикой, лишены характерной для других повторов оттенка экспрессивности. Не обладают оттенком просторечности и сниженности. С. Г. Николаев отмечает: “Подобные единицы квалифицируются как находящиеся

в стадии перехода в “обычный” лексический состав языка. Редупликация, будучи образным способом передачи идеи плюральности, вступает в противоречие с тем реальным значением, которое несут подобные слова. А это находит свое отражение в их произношении и написании: двуударность уступает место одноударности, что выражается на письме в слитной орфографии (ср. *цеце'* и устар. *це'-це'*); прежнее употребление повторов вытесняется использованием в качестве полнозначного слова одного из сегментов (ср. *ага'р* и *агар-агар*, *ки'ви* и *ки'ви-ки'ви*)”<sup>3</sup>.

2. Особую группу в редуцированных именах существительных составляют повторы, выражающие собирательность различных предметов. Особенностью данной группы повторов является то, что расширяется лексическое значение слова, которое приобретает более широкое значение собирательности.

Например, в армянском языке: *սման-չսման* “посуда и прочее”, *սլիս-սլիս* “тряпье и прочее”, *փախս-փոլոս* “1. тряпье; 2. пожитки”, *մարդ-մորդ* “различные люди”, *սկոլր-մսկոլր* “кости и прочее”, *ընկեր-մընկեր* “друзья и прочее”, *օրենք-մօրենք* “закон и прочее” и др.

В русском языке повторы данной группы также представлены, например, *сахар-махар*, *гоголь-моголь*, *тары-бары* (разг.) “пустые разговоры”; *танцы-шманцы*, *фигли-мигли* “уловки, шутки”, *шуры-муры* и др.

В английском языке значение собирательности выражается в следующих редуцированных именах существительных, например: *hodge-podge* I п. “всякая всячина”; *ribble-rabble* 2. толпа, чернь; *knick-knackery* п. собир. безделушки, украшения, игрушки, мишура. Модель  $S + dS_1 \rightarrow S$  (где  $S$  – сущ.,  $d$  – детерминатив).

3. Повторы, выражающие множественность, в армянском языке: *փունջ-փունջ* *ծաղիկներ* “букеты цветов”; *գույն-գույն* *ծաղիկներ*, *գորգեր* “разноцветные цветы, ковры”; *երամ-երամ* *թռչուններ* “птицы стаями”, *գունդ-գունդ* *գորքեր* “войско полками”; *քուլա-քուլա* *ամպեր* “облако клубами”, *տեղ-տեղ* “местами”; *տեղ-տեղ* *երևում էին կարմիր կակաչները*:

Заметим, что данные повторы обычно употребляются с существительными множественного числа.

4. Повторы, выражающие различные душевные состояния, компоненты которых являются однокоренными словами, имеющими смысловую близость, например: *սրմանք-զսրմանք* “удивление”; *mish-mash* п. “смесь, путаница, мешанина”; ирон. *pamby-pamby* I п. “сентиментальщина, жеманство”; *niddle-noddle* I а. 1. кивающий; 2. трясущийся, качающийся, еле стоящий; *hurly-burly* I п. сумятица, смятение, переполох, суматоха; *slip-slop* I п. разг. “пустословие, сплетни, сентиментальный взор”; *whim-wham* п. “причуда, дикая выдумка; 2. пустяк, безделушка”.

Модель сущ. + сущ. → сущ.

$S + S_1 \rightarrow S$

5. Звукоподражательные слова, выражающие тот или иной звук, например: *տլտլոնց* “1. тикание; 2. стук, постукивание”; *տզտզոց* “1. жужжание, 2. хны-

<sup>3</sup> С. Г. Н и к о л а е в. Двойные контактные повторы с асемантизированными сегментами. Автореф. канд. дисс. Ростов-на-Дону, 1986, с. 15–16.

канье”; կոկո, կոկոոո “1. карканье, курлыканье, кудахтанье; 2. кваканье”; ֆսֆսոո “сопение”, քսքսոո “шарканье”, փսփսոո “1. шепот, шептанье, шушуканье (разл.) 2. (перенос.) шелест”; չնչնոո “1. шлепание; 2. плескание”; խշխշոո “шелест, шушанье, шорох” и др.

Данные звукоподражательные слова являются редуцированными именами существительными, образованными повторением слога и добавлением суффикса -ոո. Иначе говоря, ядром лексемы является корневая основа, приадерными членами –аффиксы.

Звукоподражательные или междометные корни, повторением которых образованы данные редуцированные образования, следует отнести к корневому уровню. Они не создают единиц более высокого уровня.

Данный тип образования считается корневой редупликацией. Заметим, что в данных образованиях редуцируемым ядром является первый член, редупликатами – второй, который усиливает значение редуцируемого корня.

Звукоподражательные, междометные редуцированные образования, выраженные существительными, в армянском языке выражаются моделью N+(N)+S (где S – суффикс).

Звукоподражательные повторы, выраженные именами существительными, широко представлены и в русском, и в английском языках. Например, в русском языке: гага – “полярная, морская утка”; кукушка “1. перелетная птица; 2. Небольшой маневренный паровоз”; сю-сю (разг.) “наивные, детские разговоры”; хаханьки, хиханьки, хихиканье, хохот, хохотун, шушуканье и т.д.

В английском языке звукоподражательные редуцированные имена существительные представлены довольно широко, например: **crik-crak** п. ряд резких отрывистых звуков; **drip-drop** п. шум падающих капель; **flip-flap** п. разг. “хлопанье, хлопающие звуки”; **gurgle** I п. 1. бульканье, журчанье; 2. булькающий звук; **haw-haw** “в грам. знач. сущ. I) грубый хохот, гогот”; **hubble-bubble** п. “бульканье”; **hubbub** п. звукоподр. 1) шум, гвалт; 2) гул толпы; **jingle-jangle** п. звон, перезвон, позвякивание; **pitter-patter** п. “1. частое легкое постукивание, 2. в грам. знач. нареч. с легким частым стуком”; **row-de-dow** п. шум, гам, гвалт, хохот; **rub-a-dub** п. барабанный бой; **tick-tack** п. 1. детские часы; 2. звук, похожий на тиканье часов; 3. звук биения сердца; **twingle-twangle** п. звук струны; **who-whoop** I п. хохот, гиканье; **woof-woof** п. 1. разг. гавканье.

Заметим, что в исследуемых языках богаче повторами английский язык. По образованию могут быть полные (преимущественно звукоподражательные); и неполные (с инфлексией). В данных языках образование редуцируемых имен существительных происходит по гомогенной модели.

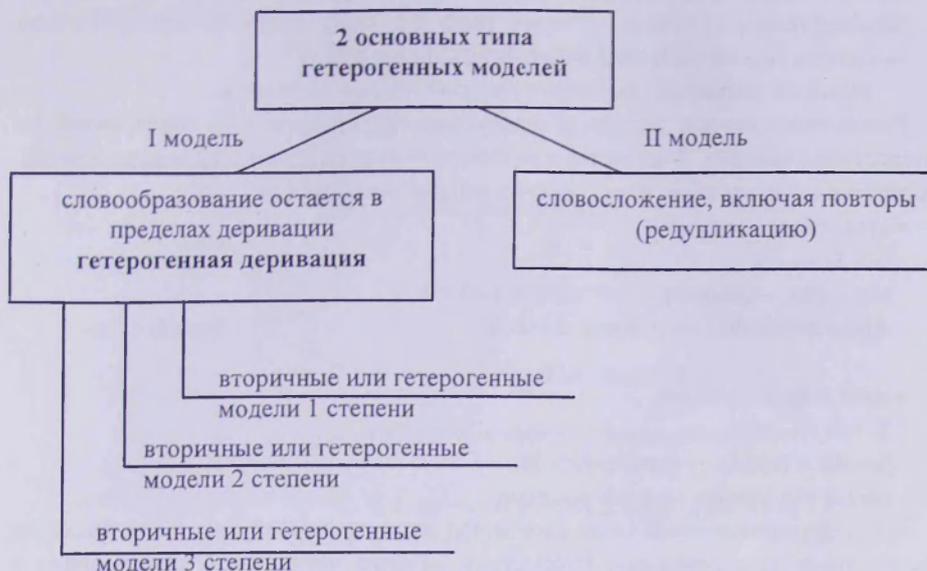
Г. Б. Джаукян различает два основных типа гетерогенных моделей<sup>4</sup>.

По акад. Г. Б. Джаукяну: “Гетерогенная деривация заключается в частичном объединении различных частеречных или функциональных моделей, а также во включении транспозиторов одной модели в другую, что обозначает переход из одной части речи в другую”<sup>5</sup>. В этом отношении можно различать вторичные или

<sup>4</sup> Г. Б. Джаукян. Указ. раб., с. 120.

<sup>5</sup> Там же.

гетерогенные модели 1-й, 2-й и 3-й степени; гетерогенных моделей более высоких степеней обычно не бывает.



Вторичные модели 1-й степени могут образоваться по модели соответствующих частей речи, в результате получаются вторичные модели 2-й степени.

... Можно констатировать следующие модели 1-й степени:

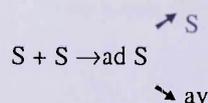
1. S (S)(S<sub>1</sub>)...(ad)
2. Ad (ad)(ad<sub>1</sub>)...(S/av)
3. Av (av)(av<sub>1</sub>)...(ad)
4. V (v)(v<sub>1</sub>)...(S/ad/av)

Вторичные модели 1-й степени могут образоваться по модели соответствующих частей речи. Так, например, полученное по 1-й модели прилагательное от существительного может дальше образовывать дериваты по 2-й, характерной для прилагательного модели, т.е. переходить в новое существительное или наречие. Иначе говоря, во вторичных моделях 2-й степени будут выступать последними членами следующие транспозиторы:

1. ... (ad(S/av))
2. ... (S(ad)/(av(ad))
3. ... ad(S/av))
4. ... (S(ad))/(ad(S/av))/(av/ad))

“Вторичные модели не могут быть выше 3-й степени, причем последняя не для всех частей речи; в деривационном отношении наиболее продуктивны глагольные и субстантивные основы”. Таково исследование акад. Г. Б. Джаукяна<sup>6</sup>.

Схематично данное явление можно обозначить следующим образом:



<sup>6</sup> Там же.

Гетерогенные модели редупликации представлены следующими типами:

1) сущ. → прил., например, в армянском  $\text{թել-թել}$ ,  $\text{տեսակ-տեսակ}$ ,  $\text{խումբ-խումբ}$ ,  $\text{գույնգույն}$ ; 2) сущ. → нареч. ( $\text{գունդագունդ}$ ,  $\text{երան-երան}$ ,  $\text{խումբ-խումբ}$ ); 3) прилаг. → нареч. ( $\text{մեծ-մեծ}$ ,  $\text{տաք-տաք}$ ); 4)  $\text{սօականական}$  →  $\text{մակրայական}$  ( $\text{մեկ-մեկ}$ ,  $\text{երկու-երկու}$ ,  $\text{երեք-երեք}$ )  $\text{բվական բվական}$  (выражают дистрибутивное значение).

Рассмотрим второй аспект исследования редупликативных образований по гетерогенной модели. В качестве ядерной единицы выступают существительные, удвоением которых образуются прилагательные или наречия

• сущ. + сущ. → прилаг.

$S + S_1 \rightarrow \text{Ad}$

$\text{թել} + \text{թել} \rightarrow \text{թել-թել}$

$\text{տեսակ} + \text{տեսակ} \rightarrow \text{տեսակ-տեսակ}$

• сущ. + сущ. → нареч.

$S + S_1 \rightarrow \text{Av}$

$\text{խումբ} + \text{խումբ} \rightarrow \text{խումբ-խումբ}$

$\text{գունդ} + \text{ա} + \text{գունդ} \rightarrow \text{գունդագունդ}$

Одни функциональные типы слов могут переходить в другие, т.е. происходит **частеречная транспозиция**. Рассмотрим явление частеречной транспозиции в исследуемых языках – в армянском, русском, английском. В армянском языке повторением существительных образуются не только существительные и наречия, но и прилагательные по модели:

сущ. + сущ. → прилаг.

Например, в армянском:  $\text{արիւն-մարիւն}$

сущ. + сущ. → прилаг.

$\text{արիւն} + \text{մարիւն} \rightarrow \text{արիւն-մարիւն}$

$\text{թելիկ} + \text{մեկիկ} \rightarrow \text{թելիկ-մեկիկ}$

$\text{գույն} + \text{գույն} \rightarrow \text{գույն-գույն}$

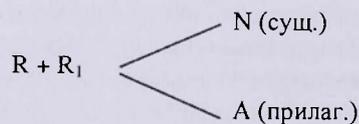
$\text{արար} + \text{վարար} \rightarrow \text{արար-վարար}$

Данная модель сущ. + сущ. → прилаг. для редупликативных образований русского и английского языков не характерна.

В русском языке повторением существительных редуплицированное прилагательное не образуется.

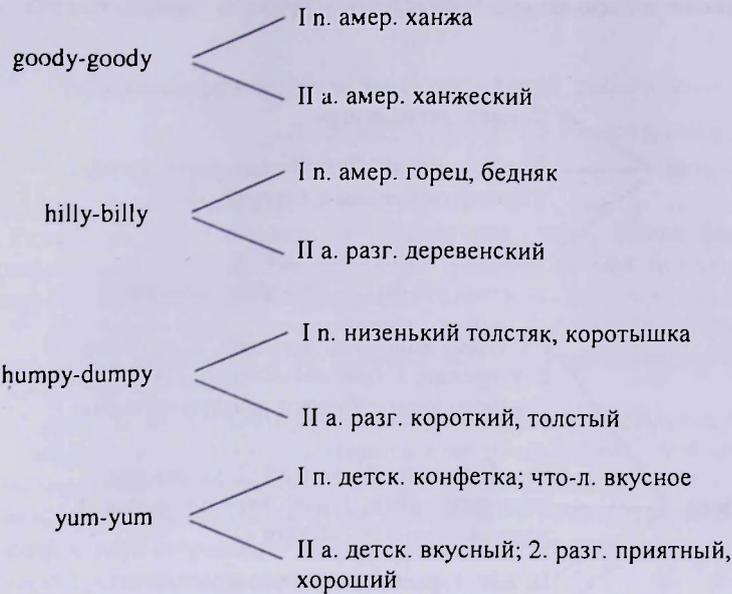
Весьма интересна редупликация существительных в английском языке.

I. Редуплицированием основ в английском образуются существительные и прилагательные.

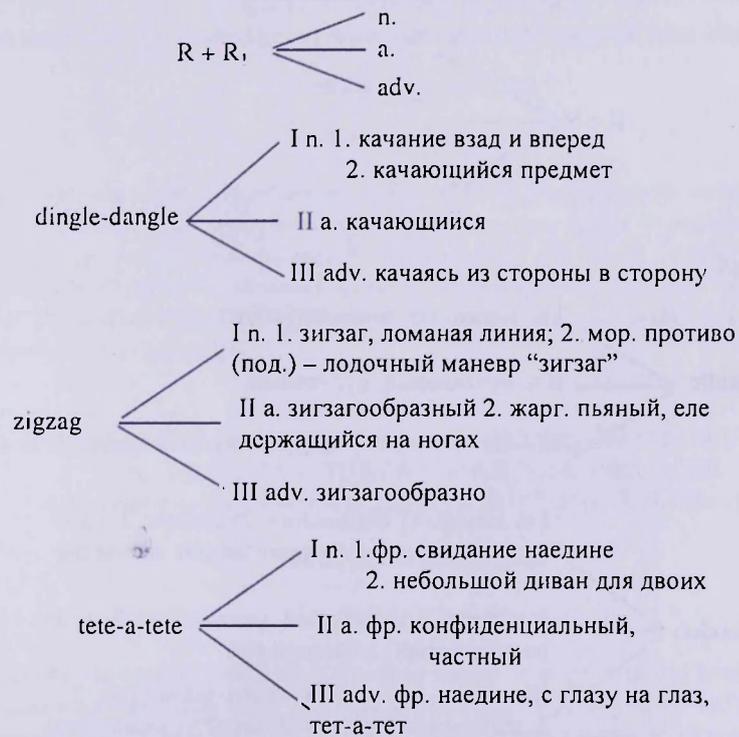


где R – удвоение основы,

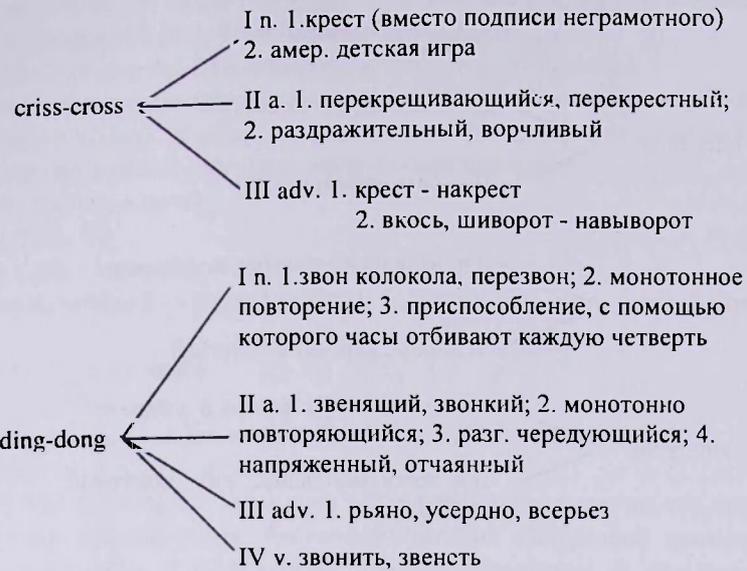
N – сущ., A – прилаг.



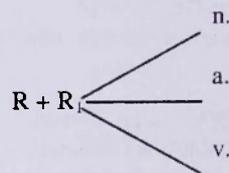
2. Редупликативные образования в английском могут выражать грамматические значения существительного, прилагательного, глагола по модели



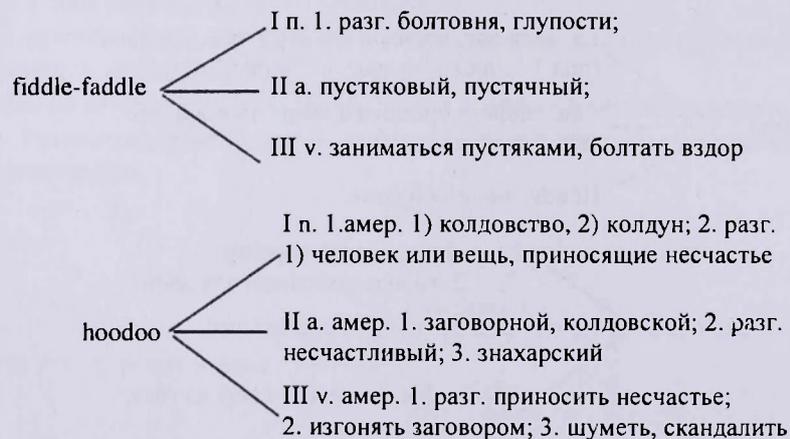
3. Редуплицированием существительного образуются удвоенные образования с грамматическим значением существительного, прилагательного, глагола, наречия.

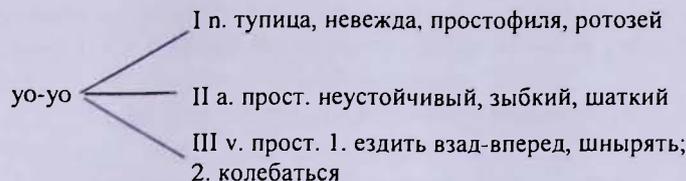


4. Редуплицированием существительных выражается грамматическое значение существительного, прилагательного, глагола по модели



Например:





Подведем некоторые итоги:

1. Исходя из языковых данных английского языка, можно заключить, что функциональный тип редуплицированных существительных может переходить в функциональный тип редуплицированных прилагательных, наречий, глаголов.

2. В армянском языке функциональный тип редуплицированных существительных может переходить в функциональный тип редуплицированных прилагательных и наречий.

3. В русском языке повторением существительных образуется только гомогенная модель, так как лексема остается в пределах одной и той же части речи. Для русского языка характерны только повторы, обладающие категориальной семантикой субстанции (аналоги существительных): гоголь-моголь, тары-бары, сахар-махар и т.д. Гетерогенная модель для редупликативных образований существительных русского языка не характерна.

ԿՐԿՆԱՎՈՐ ԳՈՅԱԿԱՆԻ ԱՌԱՋԱՑՈՒՄԸ՝ ՀԱՅԵՐԵՆԻ, ՌՈՒՍԵՐԵՆԻ,  
ԱՆԳԼԵՐԵՆԻ ՏՎՅԱԼՆԵՐՈՎ  
(Ըստ ակադ. Գ. Բ. Ջահուկյանի համընդհանուր լեզվաբանական կադապարի)

ԳԱՅԱՆԵ ԱՄԲԱՐԴԱՐՅԱՆ

Ա մ փ ո փ ու մ

*Կրկնությունը, ըստ խոսքիմասային գործառույթյան, կարող է լինել համագործառական և փոխգործառական (համակադապարային և փոխկադապարային): Գոյականով առաջացած կրկնավորները ըստ միջկադապարային կառուցվածքի լինում են՝ համակադապարային (հոմոգենная модель) և փոխկադապարային (гетерогенная модель): Ուսումնասիրությունը կատարված է ըստ ակադ. Գ. Ջահուկյանի կողմից առաջարկված համընդհանուր լեզվաբանական կադապարի:*

THE ESTABLISHMENT OF REDUPLICATED NOUNS ON THE MATERIAL OF  
THE ARMENIAN, RUSSIAN, ENGLISH LANGUAGES  
(According to the universal linguistic model of acad. G. B. Jahukyan)

GAYANE AMBARDARYAN

S u m m a r y

According to semantic functioning repetition may be homogeneous and heterogeneous. Reduplicated nouns according to the universal structure may be homogeneous and heterogeneous. The research is done according to the universal linguistic model suggested by academician G. B. Jahukyan.